K. 1245. Doorjamb at Kok Ta Meas, 920 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK01245

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01245.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Edition

〈1〉 ⁜ 920 śaka daśamī ket· ¿mārśśaśira?〈mārggaśira〉 brahaspati〈2〉bāra rebatinakṣatra nu bāp· biṇayānaṇdana taṁ〈3〉mrvāc· braḥ rājakāryya bnaṁ kantāl· duk· siṁhāsana sthā〈4〉paṇā coṅ· Īt· jyak· sthalā jvan· bhūmya khñuṁ ¡A!〈Ā〉śrama thmur·〈5〉 krapi mās· prāk· thniṁ □ jvan· bhoga bal·byal· kamaṇdalū〈6〉 kiṇnarabādya śaṅkha śve¡tra!〈ta〉cchatra ra(ś)m(ī)bāra Ārddhaprā〈7〉〈sā〉da □ khñuṁ ti (j)vana ta braḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta śakti Āy·〈8〉 〈bnaṁ〉kantāl· □ tai kaṁpur· kvan tai kaṁpur· tai ¿dhamma?〈dharmma〉 nu kvanna □〈9〉 tai śrādhya nu kvanna tai kan·Īn· tai thṅe nu kvanna •〈10〉 tai thqyaka nu kvanna tai sarāc· nu kvanna tai thgau nu kvanna〈11〉 gho kañjes· gho saṅvār· gho kaṁvrau si kansa〈12〉 si paroṅ· si qgat· si saphala si sādha •

Translation into French by Soutif 2009

〈1–2〉 920 *śaka*, dixième jour de la quinzaine claire de *mārgaśira*, un jeudi, mansion lunaire Revatī.

〈2–5〉 Alors, le Vāp Vinayānandana, inspecteur du service royal du Vnaṁ Kantāl, a installé un trône, a érigé 〈une divinité〉, a construit 〈des bâtiments〉 en brique, a

terrassé le terrain, a offert terres, esclaves, *Āśrama*, vaches, buffles, or, argent ⟨et⟩ parures.

⟨5–7⟩ Il a ⟨aussi⟩ offert des richesses : un porte-cierge, une aiguière, un *kiṁnara* , une conque, un parasol blanc, un écran, un « demi-prasat ».

⟨7–8⟩ Esclaves qui ont été offerts à la Vraḥ Kamrateṅ Añ, parèdre ⟨du dieu⟩ de ⟨Vnaṁ⟩ Kantāl :

⟨8–12⟩ *tai* Kaṁpur ⟨et⟩ les enfants de tai Kaṁpur, tai Dharma et ses enfants, *tai* Śrādhya et ses enfants, *tai* KanĪn, *tai* Thṅe et ses enfants, *tai* Thqyaka et ses enfants, *tai* Sarāc et ses enfants, *tai* Thgau et ses enfants, *gho* Kañjes, *gho* Saṅvār, *gho* Kaṁvrau, *si* Kansa, *si* Paroṅ *si* Qgat, *si* Saphala, *si* Sādha.

Commentary

⟨1⟩ A propos de ¿mārśśaśira?⟨mārggaśira⟩, de plus, le *i*, en spirale, pourrait être lu *ī*, mais le *ī* semble plutôt noté par un cercle pointé (cf. daśamī, l. 1).

⟨6⟩ A propos de ra(ś)m(ī)bāra, les points qui distinguent le *śa* du *ga* et le *i* du *ī* sont difficiles à distinguer sur l'estampage, mais la lecture est certaine.

⟨7⟩ L'omission du *sa* est sans doute due au saut de ligne.

⟨7⟩ A propos de (j)vana, le trait qui distingue le *ja* du *ṅa* n'est pas lisible, mais la lecture semble assurée.

⟨8⟩ A propos de ¿dhamma?⟨dharmma⟩, à cette époque, *dhamma* n'est pas attesté comme anthroponyme ; en revanche, l'usage de *dharmma* est assez courant. Il faut sans doute supposer l'omission d'un *r* suscrit par le lapicide.

⟨10⟩ A propos de *sarāc·*, si la lecture *rā* est correcte, alors la forme angkorienne du *ra* à simple haste est utilisée ici. Pourtant la fin de l'inscription est toujours traitée avec autant de soin ; tout au plus peut-on remarquer l'usage d'une forme plus simple du *śa* de *śrādhya* à la ligne 9.

Bibliography

Edited by Dominique Soutif (2009, p. 582) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. “Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle.” PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Page 582.